

А. М. Дудина

**ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЖИЗНЬ» И «СМЕРТЬ»
ВО ФРАНЦУЗСКИХ ПАРЕМИЯХ**

Концепт – это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и то, посредством чего человек сам входит в культуру и сам влияет на нее (Г. В. Степанов). Особый интерес для исследования вербализации концептов в национальных языках представляют паремиологические единицы, поскольку в них особенно ярко проявляются особенности мировоззрения, своеобразие культуры и особенности жизненного уклада народа.

Объектом нашего исследования являются концепты «жизнь» и «смерть», выступающие в качестве культурных универсалий. Материалом исследования послужили пословицы и поговорки, извлеченные методом сплошной

выборки из «Нового Большого французско-русского фразеологического словаря» В. Г. Гака и словаря В. И. Когут «Французские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты». Всего отобрано 76 пословиц, вербализующих концепт «жизнь», и 134 – концепт «смерть». Такое соотношение паремий можно объяснить тем, что концепт «смерть» чаще других подвергается эвфемизации практически во всех языках, в том числе и во французском.

Представления о жизни и смерти образуют древнейший пласт мировоззрения человека. Под *жизнью* понимается «состояние особи, существование отдельной личности», под *смертью* – «конец земной жизни, кончина, разлучение души с телом, умирание, состояние отжившего» (В. И. Даль).

Проведенный анализ позволил выявить наиболее значительные тематические группы паремий, объединенных на основе семантики, эксплицированной при вербализации изучаемых концептов. Так, в состав паремий, вербализующих концепт «**ЖИЗНЬ**», входят пословицы, репрезентирующие начало жизни, ее качество, изменения, происходящие в жизни, влекущие ее улучшение или ухудшение, образ жизни, рутину/суету жизни, жизненный опыт и некоторые другие аспекты. Так, необходимость с благодарностью принимать все радости и горести, выпадающие на долю человека, радоваться каждому новому дню, представлена в паремиях *Nul ne sait ce que lui garde l'avenir/Il ne faut pas se fier à l'avenir* 'Живи сегодняшним днем' (ср. *Carpe diem* 'Живи настоящим/Лови момент'), *Qui vivra verra* 'Поживем – увидим'.

Группа пословиц, описывающих качество жизни (составляющих наиболее многочисленный пласт паремий), содержит указание на необходимость упорно трудиться, чтобы обеспечить себе достойный уровень жизни: *La vie, travail et anxiété ont ensemble grande affinité* 'Жизнь, работа и забота имеют много общего', *Mieux vaut suer que trembler, le chaud est la vie, le froid la mort* 'Лучше потеть, чем дрожать, тепло – это жизнь, а холод – смерть'. Однако работать и зарабатывать себе на жизнь можно, лишь будучи в добром здравии: *Qui a la santé peut gagner sa vie* 'Тот может работать, кто крепок здоровьем', *Qui ne fait comme loi, a courte vie et brève joie* 'Кто правил не чит, у того жизнь коротка, а счастье быстротечно'. Вместе с тем французы понимают и необходимость отдыха в жизни человека, о чем сообщает пословица *Un jour de repos n'est pas toute sa vie de maux* 'День отдыха беды не чинит'. Изменения в жизни репрезентируются в пословице *La vie est faite de bien des morceaux, mais ils sont bien différents* 'Жизнь сложена из множества кусочков и все они разные'.

Наиболее крупный смысловой пласт паремий, репрезентирующих концепт «**СМЕРТЬ**», повествует о неотвратимости смерти и тщетных попытках ее избежать. К их числу принадлежат пословицы *Chaque instant de la vie est un pas vers la mort* 'Каждый момент жизни – это шаг к смерти', *Toute vie se termine par la mort/Va où tu peux, mourir tu dois* 'Двум смертям не бывать, а одной не миновать'. В ряде паремий утверждается, что все люди, независимо от их личностных качеств, их положения в обществе, оказываются равны перед смертью: *Tous sont égaux devant la mort* 'Перед смертью все равны', *Le sage meurt aussi bien que l'insensé* 'Мудрый умирает наравне с глупым', *Cela ne sert à rien de devenir un jour l'homme le plus riche du*

cimetière ‘В гробу карманов нет’, *Le plus riche en mourant n'emporte qu'un linceul* ‘Умрешь – ничего с собой не возьмешь’. Жизнь скоротечна, а смерть неизбежна и может настичь человека внезапно: *Il faut toujours être botté et prêt à partir* ‘Надо всегда быть готовым к смерти’. Следует принять данное положение вещей и прожить жизнь счастливо и достойно: *Nul ne sait ce que lui garde l'avenir/Il ne faut pas se fier à l'avenir* ‘Живи сегодняшним днем’, *Il faut que tout le monde vive*. ‘Живешь – живи, но и другим жить давай’. Паремии *L'espoir est le dernier à mourir/Tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir* ‘Надежда умирает последней’, *Nous ne mourrons pas si nous restons en vie* ‘Живы будем – не помрем’ содержат призыв противостоять тяготам жизни и входят в состав тематической группы, репрезентирующей отношение человека к смерти.

Зачастую в национальной картине мира французов присутствует сопутствующая смерти семантика болезни и недуга, нашедшая отражение в следующих паремиях: *La terre couvre les fautes des médecins* ‘Земля скрывает ошибки врачей’; *Seule la mort n'a pas de remède* ‘Только от смерти нет лекарства’. Пословица *Qui ne fume ni ne boit mourra en bonne santé* ‘Кто не курит и не пьет, в добром здравии умрет’ в определенной степени оправдывает такие пагубные привычки человека, как курение и пьянство и обнаруживает ироничное отношение французов к людям, чрезмерно пекущимся о своем здоровье.

Во французском паремическом фонде обнаружено значительное количество пословиц, репрезентирующих смерть как внезапное прерывание жизни, в частности, через повешенье: *On ne pend pas un homme deux fois* ‘Нельзя быть повешенным дважды’; *On ne peut noyer celui qui doit être pendu* ‘Кому суждено быть повешенным, тот не утонет’; *Tous les voleurs ne sont pas pendus* ‘Не все воры на виселице’. Очевидно, что в подобных случаях на первый план выходят семантические компоненты рассматриваемого концепта, связанные с пониманием уготованной человеку судьбы, с понятиями справедливости или несправедливости наказания смертной казнью за определенный проступок или злодеяние, с существующими в обществе табу.

О ритуалах смерти повествуют паремии, связанные с традицией сохранения памяти об усопших, почитания предков, а также с суевериями о том, что дурные слова, сказанные о покойнике, неуважительное отношение к его памяти способны навлечь на говорящего беду. К ним относятся пословицы *Au mort et à l'absent, injure ni tourment* ‘Покойника лихом не поминают’, *Ne fouillez pas les cendres des morts* ‘Не ворошите пепел мертвых’.

Проведенный анализ показывает, что пословицы, вербализующие концепт «жизнь», связаны общей семантикой, объединяющей в себе такие основные аспекты, как условия (качество) жизни, изменения к лучшему или к худшему, образ жизни человека, труд, жизненный опыт и др. Концепт «смерть» реализуется паремиями, объединенными общей тематикой, связанной со страхом, потусторонним миром, скоротечностью времени, памятью об умерших и др. Наполняемость каждой из представленных групп признаков свидетельствует о ее актуальности и значимости для французского национальной культуры.